Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık	MTF3382	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz, Bahar

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencileri Çeviribilim ile tanıştırmak ve bu disiplinin diğer bilgi alanlarıyla diyalog içinde geliştiğini göstermektir. Öğrenciler, çeviri kuramı ve uygulamasının dilbilim, edebiyat çalışmaları, kültürel çalışmalar, felsefe, antropoloji, sosyoloji ve sanat gibi disiplinlerle nasıl kesiştiğini inceleyecekler; vaka çalışmaları, kuramsal okumalar ve uygulamalı tartışmalar aracılığıyla, çeviriyi hem disiplinlerarası bir uygulama hem de disiplinlerarası düşünce için bir model olarak eleştirel bir şekilde değerlendireceklerdir.
Dersin İçeriği	Çeviribilim ve disiplinlerarasılık ilişkisi; çeviribilimin disiplinlerarası doğası ve yeni bakış açıları.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviribilimin gelişimini ve disiplinlerarası doğasını kavrayabileceklerdir.
2	Çeviribilim ile ilgili disiplinler arasındaki bağlantıları belirleyip açıklayabileceklerdir.
3	Çeviribilim alanındaki temel metinler ve tartışmalara eleştirel bakış açısı geliştirebileceklerdir.
4	Çeviri sorunlarını disiplinlerarası bakış açısıyla irdeleyebileceklerdir.
5	Çevirinin hem uygulamalı hem kuramsal boyutlarına ilişkin düşünsel bir anlayış geliştirebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Konu Anlatımı: Çeviribilim nedir? Sınıf-içi Tartışma: • Temel kavramlar, tanımlar, disiplinin kapsamı • Çeviribilimin akademik bir alan olarak tarihçesi	• Holmes, James S. 1988 (1972). “The Name and Nature of Translation Studies”. Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam/Rodopi. 66-88. • Baker, Mona. 2001. “Translation Studies”. Routledge Encyclopedia of Translation Studies Ed. M. Baker. London-New York. Routledge. 277-280.
2	Konu Anlatımı: Disiplin ve Disiplinlerarasılık Sınıf-içi Tartışma: • Disiplinlerarasılıktan ne anlamalıyız? • Çeviribilim: “disiplinlerarası bir disiplin”	• Bassnett, Susan. 2014. Translation Studies. 4th ed. New York: Routledge. • Lefevere, André. 1992. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. New York: Routledge.
3	Konu Anlatımı: Çeviri ve Dilbilim Sınıf-içi Tartışma: • Dilbilimsel yaklaşımlar • Alana katkıları ve sınırlılıkları	• Jakobson, Roman. 1998. “On Linguistic Aspects of Translation”. The Translation Studies Reader. Ed. L. Venuti. Londra ve New York: Routledge. 113-118. • Nida, Eugene. 1964. Toward a Science of Translating. Brill.
4	Konu Anlatımı: Çeviri ve Edebiyat Sınıf-içi Tartışma: • Yeniden yazım olarak çeviri • Edebiyat ve çoğul dizge kuramının rolü Kısa Sınav 1 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	• Even-Zohar, Itamar. 1978. “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem.” Poetics Today 11(1): 45–51. • Lefevere, André. 1992. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. New York: Routledge.
5	Konu Anlatımı: Çeviri ve Kültürel Çalışmalar Sınıf-içi Tartışma: • Kültür dönemeci • İdeoloji, güç, temsiliyet	• Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Multilingual Matters. • Olohan, Maeve. 2000. Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies. St. Jerome.
6	Konu Anlatımı: Çeviri ve Flsefe Sınıf-içi Tartışma: • Yorumbilim ve yapısöküm • Anlam, eşdeğerlik ve etik	• Derrida, Jacques. 2001. “What Is a ‘Relevant’ Translation?” Translated by Lawrence Venuti, Critical Inquiry 27, no. 2, 174–200. • Steiner, George. 1975. After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press. • Venuti, Lawrence. 2012. The Translation Studies Reader. 3rd ed. New York: Routledge.

7	Konu Anlatımı: Çeviri ve Antropoloji/Etnografi Sınıf-içi Tartışma: • Geertz'in "Thick Description" ve antropolojik dönüş • Kültür çevirisi, etnografik anlatılar Kısa sınav 2 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	• Bachmann-Medick, Doris. 2016. Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture. Berlin, Boston: De Gruyter. • Geertz, Clifford. 1973. The Interpretation of Cultures: Selected Essays. New York: Basic Books. • Sturge, Kate. 2009. "Cultural Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker ve Gabriela Saldanha. New York: Routledge.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sosyoloji Sınıf-içi Tartışma: • Bourdieu ve sosyolojik yaklaşımlar • Çevirmen/Eyleyen, alan kuramı, ağlar	• Inghilleri, Moira. 2016. Translation and Sociology. New York: Routledge. • Wolf, Michaela. 2010. The Sociology of Translation. New York: Routledge.
10	Konu Anlatımı: Çeviri ve Toplumsal Cinsiyet Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: • Feminist çeviri kuramı • Toplumsal cinsiyet, dil, güç, görünürlük • Kısa sınav 3 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	• Simon, Sherry. 1996. Gender in Translation. New York: Routledge. • von Flotow, Luise. 2016. Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism. New York: Routledge.
11	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sömürgecilik Sonrası Çalışamlar Sınıf-içi Tartışma: • Çeviri, sömürgecilik, direniş • Melezlik	• Niranjana, Tejaswini. 1992. Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. California UP. • Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." Outside in the Teaching Machine. New York: Routledge. • Tymoczko, Maria. 2007. Enlarging Translation, Empowering Translators. St. Jerome.
12	Konu Anlatımı: Çeviri ve Medya/Çok Modluluk Sınıf-içi Tartışma: • Görsel-işitsel çeviri, altyazı, dublaj, video oyunları • Çokmodlu yaklaşımlar	• Cronin, Michael. 2009. Translation Goes to the Movies. New York: Routledge. • Kaindl, Klaus. 2013. "Multimodality and Translation." In The Routledge Handbook of Translation Studies, ed. Carmen Millán and Francesca Bartrina, London: Routledge, 257–269. • Kress, Gunther. 2010. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. London: Routledge.

13	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sanat/Mimarlık Sınıf-içi Tartışma: • Sanatta çeviri • Çeviri şehirler Sınıf İçi Uygulama: Görsel sanatlar, müzik, mimarlık üzerine vaka çalışmaları Kısa sınav 4 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	• Ayhan, A. 2021. “Kent mekânında bir çeviri biçimi olarak sokak sanatı”. Çeviribilim ve Uygulamaları. 31, ss. 91-107. • Ayhan, A, Demirel, E.B. 2018. “Understanding urban intervention as a translational activity: A case of the Yeldeğirmeni neighborhood”. Translation Spaces. 7, ss. 202-218. • Simon, Sherry. 2012. Cities in Translation: Intersections of Language and Memory. New York: Routledge.
14	Konu Anlatımı: Çeviri ve Teknoloji Sınıf-içi Tartışma: • Makine çevirisi, CAT araçları, yapay zekâ • Bilişim teknolojileri ve bilişsel bilimlerle disiplinlerarası ilişkiler	• Kenny, Dorothy 2017. Electronic Tools for Translators. New York: Routledge. • O’Hagan, Minako, ed. 2000. The Routledge Handbook of Translation and Technology. New York: Routledge.
15	Konu Anlatımı: Temel kavramların tekrarı Sınıf-içi Uygulama: Öğrenci sunumları	• Cronin, Michael. 2013.Translation in the Digital Age. New York: Routledge. • Tymoczko, Maria. 2007. Enlarging Translation, Empowering Translators. St. Jerome.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	5
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	5
Ödev		
Sunum/Jüri	0	0
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	50
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü

Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
		Toplam İşyükü	124
		Toplam İşyükü / 30(s)	4.13
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok